

**KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023**  
**FORMA STUDIÓW: STACJONARNA**

**INFORMACJE OGÓLNE**

**1. Nazwa przedmiotu** Tłumaczenia specjalistyczne – transport i spedycja

**2. Nazwa kierunku** Rusycystyka

**3. Poziom kształcenia** studia pierwszego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS** 2

**5. Liczba godzin w semestrze**

| semestr | w | ćw | lab/lek | prj/zp | pws | prk |
|---------|---|----|---------|--------|-----|-----|
| V       |   | 30 |         |        |     |     |

**6. Język wykładowy** rosyjski

**7. Wykładowca** dr Yuliya Khadyniuk

**INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**

**8. Wymagania wstępne**

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym
2. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia

**9. Cele przedmiotu**

C1 zapoznanie się na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z definicją i specyfiką poszczególnych rodzajów tekstów związanych z transportem i spedycją;

C2 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z wybranymi technikami tłumaczeniowymi i terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne: transport i spedycja;

C3 doskonalenie umiejętności korzystania z nowoczesnych środków i technik informacyjno-komunikacyjnych ułatwiających tłumaczenie;

C4 rozwijanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej praktycznej umiejętności przekładu pisemnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny; rozwijanie umiejętności krytyki tłumaczenia;

C5 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

**10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych**

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

**WIEDZA**

EU01 zna definicję i specyfikę różnych rodzajów tekstów specjalistycznych z dziedziny transportu i spedycji oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych;

K\_W06, K\_W08, K\_W10

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| EU02                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | zna i rozumie wybrane techniki tłumaczeniowe i słownictwo fachowe z dziedziny transportu i spedycji; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;                                                            | K_W06, K_W08               |
| <b>UMIEJĘTNOŚCI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| EU03                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | potrafi korzystać z dostępnych narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu ułatwienia procesu przekładu;                                                                                                                  | K_U11                      |
| EU04                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | potrafi dokonywać przekładu pisemnego indywidualnie lub w grupie różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;  | K_U01, K_U08, K_U13, K_U14 |
| <b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| EU05                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | jest gotów do nabywania i pogłębiania nowej wiedzy a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów;                            | K_K01, K_K02               |
| EU06                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | jest gotów do brania odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, w tym w zakresie obsługi firmy w języku obcym; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym. | K_K04, K_K05               |
| <b>11. Treści programowe</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| <b>Forma zajęć – ćwiczenia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tłumaczenie tekstów związanych z różnymi rodzajami transportu (kolejowy, samochodowy, wodny, lotniczy)</li> <li>2. Tłumaczenie dokumentacji przewozowej</li> <li>3. Tłumaczenie dokumentów związanych z opłatami transportowymi</li> <li>4. Tłumaczenie dokumentów związanych z ubezpieczeniami transportowymi</li> <li>5. Tłumaczenie tekstów związanych z warunkami dostaw – EXW, FCA, FAS, FOB, CFR, CIF, CPT, CIP, DAF, DES, DEQ, DDU, DDP</li> <li>6. Tłumaczenie tekstów spedycyjnych – zaświadczenia, Routing order, umowy, listy, faktury, warranty, kwity składowe, polisy, certyfikaty i noty.</li> </ol> |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| <b>12. Narzędzia/metody dydaktyczne</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela</li> <li>2. Ćwiczenia samodzielne i zespołowe</li> <li>3. Ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych) ukierunkowane na praktyczne zastosowanie w sferze zawodowej</li> <li>4. Tworzenie glosariuszy</li> <li>5. Zadania domowe, utrwalające materiał</li> <li>6. Platforma Microsoft Teams</li> <li>7. Platformy edukacyjne m.in. jamboard. google.com, quizlet, kahoot</li> </ol>                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| <b>13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe )</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ćwiczenia tłumaczeniowe na zajęciach</li> <li>2. Kolokwium na zajęciach</li> <li>3. Egzamin pisemny</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| <b>14. Obciążenie pracą studenta</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
| Forma aktywności                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                      | liczba godzin              |
| 1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                      | 35                         |
| 2. Przygotowanie do zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      | 10                         |
| 3. Przygotowanie do kolokwium                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                      | 5                          |
| 4. Przygotowanie do egzaminu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                      | 10                         |

|                                                                                                                                                |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| suma                                                                                                                                           | 60 |
| liczba punktów ECTS                                                                                                                            | 2  |
| <b>15. Literatura</b>                                                                                                                          |    |
| Literatura podstawowa:                                                                                                                         |    |
| 1. Buczel A., <i>Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów</i> , Warszawa 2009.               |    |
| 2. Bondar N., Chwatow S., <i>Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 2: Transakcje w handlu zagranicznym</i> , Warszawa 2010. |    |
| 3. Kapusta P. (red.), <i>Słownik eksportera</i> , Kraków 2008.                                                                                 |    |
| 4. Salomon A., <i>Spedycja: teoria, przykłady, ćwiczenia</i> , Gdynia 2011.                                                                    |    |
| 5. Kacperczyk R., <i>Transport i spedycja: podręcznik dla uczniów technikum i szkoły policealnej</i> , Warszawa 2009.                          |    |
| 6. Neider J., <i>Transport międzynarodowy</i> , Warszawa 2019.                                                                                 |    |
| 7. Lipiński K., <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004.                                                                                   |    |
| Literatura uzupełniająca:                                                                                                                      |    |
| 1. Kielar B., <i>Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i> . Warszawa 2000.                       |    |
| 2. Гаджинский А.М., <i>Практикум по логистике</i> , Москва 2009.                                                                               |    |
| 3. Kornacka, M. <i>Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej</i> . Warszawa 2007.                                                    |    |
| 4. Курганов В., Миротин Л., <i>Международные перевозки</i> , Москва 2013.                                                                      |    |
| 5. Королева Е. (ред.) <i>Организация международных транспортных систем</i> , Санкт-Петербург 2017.                                             |    |
| 6. Kozłowska, Z., <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> , Warszawa 2007.                                |    |
| 7. Pieńkoś, J., <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne</i> , Warszawa 1993.                  |    |
| 8. Pieńkos, J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> , Kraków 2003.                                                        |    |
| 9. Ускова О. А., <i>Элитный персонал и К. Русский язык делового общения (продвинутый сертификационный уровень)</i> , Москва 2007.              |    |
| 10. Журавлева Л. С., <i>Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень</i> , Москва 2007.           |    |
| 11. Autentyczne i adaptowane teksty z dziedziny transportu i spedycji                                                                          |    |
| <b>16. Formy oceny – szczegóły</b>                                                                                                             |    |
| <b>Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się egzaminem</b>                                                                   |    |
| Warunkiem uzyskania zaliczenia jest;                                                                                                           |    |
| - uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwii śródsesemestralnych w formie pisemnej;                                                        |    |
| - uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu.                                                                                                       |    |
| W przypadku kolokwii opisowych, testów, prac pisemnych, egzaminu pisemnego stosuje się następujące kryteria:                                   |    |
| 50-65% - 3,0                                                                                                                                   |    |
| 66-75% - 3,5                                                                                                                                   |    |
| 76-83% - 4,0                                                                                                                                   |    |
| 84-89%- 4,5                                                                                                                                    |    |
| 90-100% - 5,0                                                                                                                                  |    |
| W przypadku zadań w formie ustnej stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:   |    |
| 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń                                                                             |    |
| 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami                                                             |    |
| 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami                                                              |    |
| 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami                                                                  |    |
| 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)     |    |

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

**Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:**

**(1) Wiedza:**

kolokwium/test, egzamin pisemny

**(2) Umiejętności:**

kolokwium/test, prace ustne i pisemne, tworzenie glosariuszy, egzamin pisemny

**(3) Kompetencje społeczne:**

obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć

**17. Inne przydatne informacje o przedmiocie**

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem